



HET VERTAALCOLLECTIEF

HÉT VERTAALBUREAU VOOR DE CREATIEVE INDUSTRIE

Recente vertaalprojecten // Marketing en Communicatie

01. INTRODUCTIE

Door de opkomst van nieuwe media is het gebruik van treffende taal nóg belangrijker geworden. En de creatieve industrie, zo concludeerden wij in 2011, kon bij die treffende taal wel wat hulp gebruiken. Daarom richtten we in dat jaar Het Vertaalcollectief op: een vertaalbureau voor creatief en cultureel Nederland. Inmiddels weten ook veel andere sectoren de weg naar Het Vertaalcollectief te vinden en heeft onze start-up zich ontwikkeld tot een gevestigd, allround tekstbureau.

Zoek je dus een vertaling, redactie, ondertiteling of copywriting van niveau? Een tekst die jouw boodschap eer aandoet, en ook nog eens lekker klinkt? Dan ben je bij Het Vertaalcollectief aan het juiste adres. Mail of bel ons, of kom eens langs voor een kopje koffie – wij staan voor je klaar.

KENNISMAKING

Bij Het Vertaalcollectief streven we naar méér dan een 1-op-1 vertaling: we gaan voor een tekst die de boodschap op de juiste manier overbrengt. Kunnen we je helpen met een filmscript, boek, website of iets heel anders? We luisteren aandachtig naar jouw verhaal en willen alles over je project weten zodat we een toptekst kunnen leveren. Heeft je product, merk of bedrijf nog geen stijlguide? Dan stellen we die graag voor je op!

MATCHMAKING

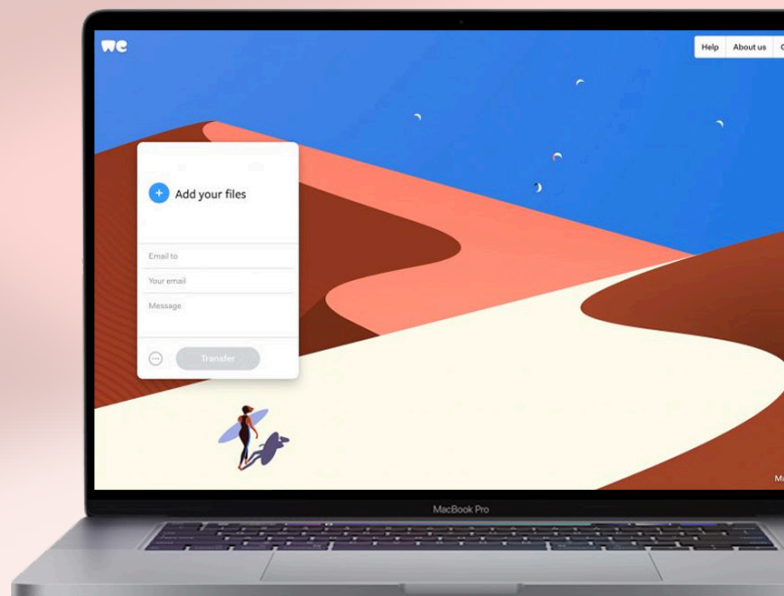
Wij begrijpen als geen ander dat bij creatief werk een creatieve vertaling hoort, en dat expertise soms lastig te vinden kan zijn. Het Vertaalcollectief zoekt, toetst en verzamelt de beste freelancers uit de creatieve industrie. Uit dit bestand vol toptalent kiezen wij de beste persoon voor jouw project. Daar hoeft jij je dus geen zorgen over te maken. Toch liever zelf kiezen? Dan leggen wij de beste kandidaten aan je voor en kun je kiezen aan de hand van hun portfolio.

HET CREATIEVE PROCES

Zodra we een deadline bepaald hebben, gaan we aan de slag. We werken het liefst met één vaste vertaler voor je project: iemand die jouw onderwerp en stijl steeds beter leert kennen naarmate ze meer voor je vertaalt. Een corrector zorgt ervoor dat elke komma goed staat en jouw briefing goed is opgevolgd. Is er spoed bij? Dan zetten we een team van meerdere vertalers in, met één eindredacteur die voor een zorgvuldig en consistent eindproduct zorgt. Voor tussentijdse vragen kun je terecht bij jouw persoonlijke projectmanager. Die zorgt ervoor dat alles gesmeerd loopt, je vertaling op tijd binnen is en alles piekfijn in orde is.

FEEDBACK

In 95% van de gevallen is de vertaling een schot in de roos en kunnen we samen door naar de volgende. Maar het kan ook zijn dat je nog wat aanpassingen wilt doorvoeren of met ons wilt sparren over een ander woord voor een industrieterm. Fijn dat je net zoveel waarde hecht aan je teksten als wij! We denken graag met je mee en staan altijd open voor feedback.



WETRANSFER

Vertalingen in 10 talen

02. WETRANSFER

Voor deze klant vertalen we op vaste basis diverse online content naar maar liefst tien talen: Nederlands, Duits, Italiaans, Frans, Spaans, Portugees, Turks, Deens, Noors en Zweeds. Bij WeTransfer staat kwaliteit voorop: de vertaalde teksten moeten klinken alsof je in gesprek bent met iemand uit je eigen land.

Na een bezoek aan WeTransfer en overleg met diverse betrokkenen zorgden we ervoor dat de wensen duidelijk waren en dat we de filosofie van WeTransfer helder voor ogen hadden. Daarna stelden we een toegewijd team samen van ervaren, creatieve vertalers en creëerden we een effectief werkproces. Er was doorlopende communicatie met de opdrachtgever, we dachten mee over de strategie en deden uiteraard het projectmanagement. De samenwerking met WeTransfer loopt nog steeds, met een efficiënte workflow, prettig contact, mooie vertalingen en een goede structuur. Het doel: zo min mogelijk onnodige inspanning en maximale resultaten. Het plezier dat de vertalers in het werk hebben, kun je aan hun creaties aflezen!

At WeTransfer we believe you should be treated online the way you expect to be treated offline. It's why, after ten years, we still keep things simple, make things stylish and stay away from any funny business.

Hos WeTransfer stiler vi efter at give dig samme behandling online, som du ville forvente offline. Derfor fortsætter vi, her ti år senere, med at holde tingene simple og indbydende og uden krumspring.

En WeTransfer creemos que la gente debería ser tratada del mismo modo online que offline. Por eso, después de diez años, seguimos ofreciendo nuestros servicios de la forma mas sencilla y elegante posible, sin meternos en historias raras.



"THE TRANSLATORS
ARE REALLY REALLY
GOOD AND WE'VE
MADE A GREAT
CHOICE WITH THEM."

— WeTransfer Team



XXS AMSTERDAM

Creatieve vertaling & ondertiteling

03. XXS AMSTERDAM

Voor creative agency XXS in Amsterdam doen we al jaren (spoed)vertalingen en redactiewerk voor verschillende campagnes. Het bureau, dat zichzelf profileert als 'Brave & Ambitious', slaapt al regelmatig de ene prijs na de andere binnen met creatieve uitingen voor klanten als Basic-Fit, HEMA, EasyJet en de Nierstichting. Eén van onze favorieten was de campagne die XXS voor HEMA bedacht: 'Regenjaszie'. Het Vertaalcollectief verzorgde de Engelse ondertiteling van de tv-commercial en vertaalde de instore en outdoor abri-campagne.

Is het het noorderlicht? Of is het een discobal? Ja. Dat is het allemaal als je wilt. Laat jezelf zien, met Regenjaszie van HEMA.

Is it the northern lights? Or is it a disco ball? Yes. It's all these things, if you want. Show yourself with HEMA's raincoat.



**"DE VERTALINGEN
ZIJN ZOALS ALTIJD
WEER TOP."
— Ed Kremer, XXS**



HELLOFRESH

Recepten & webcopy

— Wieteke de Best, HelloFresh



We vertalen wekelijks alle recepten voor de Waalse markt, en vertalen daarnaast ook de Engelse webcopy. Ook helpen we HelloFresh met het DTP-werk voor alle recepten.

Dans une salade, la vinaigrette est fondamentale, puisque c'est à travers elle que toutes les saveurs s'équilibrent. Celle que vous allez préparer aujourd'hui se compose notamment de moutarde et d'aneth, qui se marient à merveille avec la truite fumée.

BUGABOO

Wekelijks vertaalwerk



05. BUGABOO

Bugaboo ontketende twintig jaar geleden naar eigen zeggen 'een kinderwagenrevolutie'. Deze Nederlandse producent van kinderwagens met internationale status maakt innovatieve producten die erop gericht zijn om het ouders zo makkelijk mogelijk te maken. We hebben een langdurige samenwerking met Bugaboo en zijn inmiddels hun vaste (ver)taalpartner Engels-Nederlands. Naast productencatalogi vertalen we ook nieuwsbrieven, webcontent, persberichten, ondertitels en meer.

We thought of the weather, your baby's mood, spontaneous trips, and weekend family adventures. We thought of strollers that grow with your family. And accessories that ensure you're always prepared. No matter what comes your way.

We houden rekening met het weer, het humeur van je baby, spontane uitjes, en avonturen in het weekend met het hele gezin. We ontwikkelen kinderwagens die meegroeien met je gezin. En accessoires die ervoor zorgen dat je altijd voorbereid bent. Wat er ook op je pad komt.

"PERFECTE
VERTALINGEN,
HARTELIJK DANK
HIERVOOR!"
— José Verhage, Bugaboo





APENHEUL

Marketingteksten

06. APENHEUL

Naast Nederlandse dierenliefhebbers trekt Apenheul ook veel toeristen uit het buitenland. Daarom is het voor het park belangrijk dat teksten binnen en buiten het park ook in andere talen duidelijk zijn en aantrekkelijk klinken. Wij helpen Apenheul met de Duitse en Engelstalige bewegwijzering en vertalen ook hun marktuitingen.

Voor deze opdrachten hebben we een groep vaste vertalers die kennis hebben van biologie en de gewenste tone of voice tot in de puntjes beheersen.

Zootechniek is een verzamelnaam voor alle elementen die te maken hebben met het huisvesten en verzorgen van dieren. Een voorbeeld hiervan is de brug die je boven je ziet. Via deze brug kunnen de Javaanse langoeren overlopen naar hun burens, de orang-oetans.

Zootechnik ist ein Sammelbegriff für alle Elemente, die bei der Unterbringung und Versorgung von Tieren eine Rolle spielen. Ein Beispiel davon ist die Brücke über Ihnen. Über diese Brücke können die Schwarzen Haubenlanguren zu ihren Nachbarn, den Orang-Utans, gelangen.



“EEN HARTSTIKKE FIJNE SAMENWERKING, EN ALLES WORDT NETJES OP TIJD AANGELEVERD.”

— Marlou ten Berge, Apenheul